

TRANSLATION & INTERPRETATION RESUME

MICHAEL K. LAUNER

March 2020

GENERAL INFORMATION

Date of Birth: March 31, 1944
Citizenship: U.S.A.
Civil Status: Married Marilyn J. Young 2/7/86
Children: Tara Lyn (F., born 9/19/68)
Beth Joelle (F., born 12/8/70)

EDUCATION

Yale University, 1961-65 A.B. *cum laude*
Princeton University, 1965-69 M.A. (1968), Ph.D. (1970)
dissertation: *Word-formation in the Russian Adverb*
director: Charles E. Townsend

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2019-present	Freelance Translator & Editor
1994-2018	Vice President, RussTech Language Services, Inc.
1987-present	Partner, Young/Launer Language Services Partners
1965-1987	Freelance Translator & Editor
2000-2004	Service Professor, Florida State University
1985-2000 (retired)	Professor, Florida State University
summers, 1983-88	Senior Language Instructor, U.S. Department of Defense curriculum design, course development
1975-85	Associate Professor Florida State University
<i>[except 4/81--9/82</i>	<i>Senior Language Instructor, U.S. Department of Defense on leave from FSU</i>
<i>and 1976-77</i>	<i>Visiting Associate Professor George Washington University on leave from FSU]</i>
1970-75	Assistant Professor, Florida State University
1969-70	Assistant Professor, University of Miami (FL)

ACCREDITATIONS

U.S. Department of State	Contract Interpreter, 1987-2012
U.S. Department of Defense	Professionalization as Language Analyst, 1988
U.S. Department of State	Authorization to Certify Official Translations, 1994
American Translators Association	Certification as Translator from Russian to English, 1994

SELECTED CLIENTS

Language Companies:

Alpha Omega Translations	Virginia
Canada Global Bridge	Canada
Caupenne	France
Day Translations	Florida
Dmitri Platonov Translations	Estonia
GEO Group	Wisconsin
Hispanic Center of Western Michigan	Michigan
Lengua Translations	Germany
Lingua Plus	Russia
Lingvista	Russia
Manpower Group Public Sector	Virginia
PBG Translations	Pennsylvania
RusLoc Translations	Washington
Russian Interpreters Network	Georgia
Sardorbek Umarov Translations	Uzbekistan
Target Language Translating Services	Florida
Translation Doctor	United Kingdom
Travod International	New York
Typex Multilanguage Communications	New York

Law Offices of:

Abraham, Fruchter and Twersky	New York
Adams & Reece	Florida
Armbrecht Jackson	Alabama
Hall Booth Smith & Slover	Georgia
Hall Prangle & Schoonveld	Florida
Harney Westwood & Riegels	British Virgin Islands
J. Allen Brown	Alabama
Legal Services of North Florida	Florida
Luke Newman	Florida
m+biolaw	Pennsylvania
Pillsbury Winthrop Shaw & Pittman	Washington DC
Rambana & Ricci	Florida
Robbins Geller Rudman & Dowd	California

Major Corporations:

AT&T	Virginia
Cubist Pharmaceuticals	Massachusetts
Duke Engineering & Services	North Carolina
Parsons	South Carolina
EG&G	Tennessee
Reynolds, Smith, & Hills/Aviation Division	Florida
Rolls Royce Nuclear Engineering	United Kingdom
Science Applications International Corporation	Virginia
Stone & Webster International Engineering	Massachusetts

Federal Government Agencies:

Defense Threat Reduction Agency
Department of Defense
Department of Energy
Department of Justice
Department of State
Environmental Investigation Agency
Trade Development Agency

International Agencies:

International Atomic Energy Agency	Austria
------------------------------------	----------------

PUBLISHED TRANSLATIONS

1. Approximately 50 biographical articles for the *Dictionary of Scientific Biography*, Charles Coulston Gillispie, editor-in-chief (New York: Scribner and Sons, 1970-1980)
2. Nikolai N. Ponomarev-Stepnoi, "Measures Taken to Improve the Safety of Nuclear Power Plants in the USSR after the Chernobyl Accident," in *Proceedings of the 15th Water Reactor Safety Information Meeting, Gaithersburg, Maryland, October 26-29, 1987*, 6 vols. [Washington, DC: U.S. Nuclear Regulatory Commission, 1988], vol. 1, 31-54 [NUREG/CP-0091]
3. O. M. Kovalevich, V. A. Sidorenko, N. A. Shteinberg, "Soviet Bureaucracy and Nuclear Safety" [Atomnaja ènergija, vol. 68, No. 5, May 1990, 333-337], in *FORUM for applied research and public policy*, Summer 1991 [6:2], 88-92
4. Sandra Taylor and Vladimir Terentiev, "Developing Portions of a Computerized Federal System for Nuclear Materials Control and Accountancy," *Proceedings of the Thirty-Seventh Institute of Nuclear Materials Management International Conference* (Northbrook IL: Institute of Nuclear Materials Management), 1997, 242-257 [published in book form and on CD-ROM]
5. (with Kevin Swanger) N. V. Nikiforov, "Achievements, Current Status, and Prospects for Russian-American Cooperation in Nuclear Material Physical Protection, Control and Accounting 1998," *Proceedings of the Thirty-Eighth Institute of Nuclear Materials Management International Conference* (Northbrook IL: Institute of Nuclear Materials Management), 1998, 19 pp. [published on CD-ROM]
6. Sandra Taylor and Vladimir Terentiev, "Russian-American Collaboration to Establish a Federal Information System for Nuclear Materials Control and Accounting in the Russian Federation," *Proceedings of the Thirty-Eighth Institute of Nuclear Materials Management International Conference* (Northbrook IL: Institute of Nuclear Materials Management), 1998, 8 pp. [published on CD-ROM]
7. Ronald J. Beelman, [Аналитическая валидация симптомно-ориентированных аварийных инструкций для водо-водяных энергетических реакторов, спроектированных в Советском Союзе. Описание подхода, разработка методики и ее применение](#) [*Soviet-Designed Pressurized Water Reactor Symptomatic Emergency Operating Instruction Analytical Validation Procedure: Approach, Methodology Development and Application*] (Idaho Falls: SAIC) [SAIC099-4533/8920-001/00], 1999, bi-lingual draft edition, 84 pp.
8. Gen. Venedikt P. Berchik, "The Minatom of Russia Situation and Crisis Center and the Federal Information System for Nuclear Material Control and Accounting. Implementation of the Federal Information System at the Situation and Crisis Center in 2000," *Proceedings of the 41st Annual Meeting of the Institute for Nuclear Materials Management. New Orleans, LA. July 16 - 20, 2000* [published on CD-ROM], 7 text pages + slides
9. V. G. Vinogradov, A. A. Martyanov, V. A. Pitel, "Nuclear Material Management in the Russian Federation," *Proceedings of the 41st Annual Meeting of the Institute for Nuclear Materials Management. New Orleans, LA. July 16 - 20, 2000* [published on CD-ROM], 6 text pages + slides
10. (with Svetlana Kalinskaya) William Rehg, [Теоретик в области аргументации в совещательной демократии](#) ["The Argumentation Theorist in Deliberative Democracy"], *Controversia*, Spring 2002 (1:1), 43-68
11. A. M. Salmin, "Foreign Policy Challenges and the Historical 'Anchors' of Russian Federation Foreign Policy after September 11, 2001," *Controversia*, Spring 2002 (1:1), 122-139
12. (with Svetlana Kalinskaya) Ronald Walter Greene & Kevin Douglas Kuswa, [Управление балканизацией: Либерализм и гражданство как продукт риторики](#) ["Governing Balkanization: Liberalism and the Rhetorical Production of Citizenship in the United States"], *Controversia*, Fall 2002 (1:2), 34-56
13. Lev G. Vasiliev, "Reasoning Systems in Argumentation: Selection Criteria," *Controversia*, Double Issue 2006 (4:1&2), 85-107
14. (with Maksim Fetissenko) J. S. Zhanteeva, "The Essential Nature and Characteristic Features of Political Communication: A Russian View Regarding Theoretical Aspects of Current Practice," *Controversia*, Fall 2012 (8:1), 58-68

SELECTED ACADEMIC CONFERENCE PAPERS PRESENTED

1. (with Marilyn Young) “Yolki palki! or Who Said What on September 1, 1983?”, Communication Association of the Pacific–Japan, Tokyo, June 1985
2. “Participles and Gerunds in Russian: How To Translate Them and How Not To,” American Translators Association, Miami, Oct 1985
3. (with James Cradler) “Problems of Referential Cohesion in Russian-English Translation,” American Translators Association, Cleveland, Nov 1986
4. (with James Cradler) “Russian-English Technical Translation by the Non-specialist,” American Translators Association, Albuquerque NM, Nov 1987
5. “Nominalizations in Russian Technical Prose: Syntactic Equivalents in English,” Southern Conference on Slavic Studies, Richmond VA, March 1999
6. “Linguistic Approaches to Problems in Translation: English Language Equivalents to Nominalization in Russian,” American Translators Association, St. Louis MO, November 1999
7. “The Influence of English Syntax on Nominal and Adjectival Word-Formational Models in Technical Russian,” IV Fedorov Readings in Translation, St. Petersburg, Russia, October 2002
8. “Linguistic Approaches to Problems in Translation: English Language Equivalents to Nominalization in Russian,” IV Fedorov Readings in Translation, St. Petersburg, Russia, October 2002
9. (with Michele Pedro, Nancy Luetzow) “From the Ground Up: Translating and Editing Complex Structures in Russian Texts,” American Translators Association, Phoenix AZ, November 2003
10. (with David Williams, Marilyn Young) “Two Voices of Vladimir Putin: Using Translation to Modulate Cultural Tensions between Russia and Ukraine,” Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies, Zagreb, Croatia, June 2019

SELECTED BOOK REVIEWS PUBLISHED

1. P. Borkowski, comp. *The Great Russian-English Dictionary of Idioms and Set Expressions*. in *Canadian-American Slavic Studies*, Fall 1975 [9: 3], 381-382
2. V. Carpovich. *Solzhenitsyn's Peculiar Vocabulary. Russian-English Glossary*. in *Canadian-American Slavic Studies*, Winter 1978 [12: 4], 579
3. *Russian-English Military Dictionary and Russian-English/English-Russian Military Dictionary*. in *Slavic and East European Journal*, Spring 1985 [29: 1], 119-120
4. J. Hoedt, ed., *Building and Construction Dictionary. English-Russian* [Russian Title: [Англо-русский словарь по строительству и архитектуре](#)]. in *The ATA Chronicle*, March 1997 [XXVI:3], 38-39

SELECTED SCHOLARLY ARTICLES PUBLISHED

1. "Pinpointing Syntactic Lacunae: Evidence from Advanced Translation Classes," *Teaching, Learning, Acquiring Russian*, S. Lubensky and D. Jarvis, eds. (Columbus, OH: Slavica, 1984), 182-199
2. (with James Cradler) "Problems of Referential Cohesion in Russian-English Translation," *Building Bridges*, K. Kummer, ed. (Medford, NJ: Learned Information, 1986), 293-302
3. "Елки-палки: Fiddlesticks or Fir Trees," *No Uncertain Terms*, 1987 [2:2], 4-6
4. (with James Cradler) "Russian-English Technical Translation by the Non-specialist," *Across the Language Gap*, K. Kummer, ed. (Medford, NJ: Learned Information, 1987), 161-166
5. "Елки-палки: Fiddlesticks or Fir Trees," *No Uncertain Terms*, 1993 [8:2], 38-40 (slightly revised version of #21, reprinted as a retrospective in the section "Best of NUTS")
6. "More on Елки-палки" (published in "Letters"), *No Uncertain Terms*, 1994 [9:1], 41-44
7. "A Semantic Analysis of Russian Terms and Descriptors for Civilian Nuclear Power Plant System Valves," *Harmonizing Terminology for Translation and Information Retrieval: Theory and Practice*, ASTM Special Technical Publication 1223, Sue Ellen Wright and Richard A. Strehlow, eds. (Philadelphia: American Society for Testing and Materials, 1995), 126-138
8. (with Jeanette Koenig) "Properties of Qualitative Adjective Relationships," *Russian Language Journal*, 1997 [51: Nos. 168-170], 53-75
9. (with Tara Lyn Launer, Michele Pedro), "Do U.S.-Based Interpreters Have a Future," *The ATA Chronicle* April 1998 [XXVII:4], 18-20 & 23
10. "Linguistic Approaches to Problems in Translation: English Language Equivalents to Nominalization in Russian," *Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association* (Arlington VA: American Translators Association, 1999), 187-203
11. (with Jeanette Koenig) "Properties of Qualitative Adjective Relationships" *Russian Language Journal*, 2000 [54: Nos. 177-179], 241-267 (revised, expanded version of № 8)
12. "Innovative Nominal and Adjectival Word-Formational Models in Technical Russian," in Laura A. Janda, Steven Franks, and Ronald Feldstein, eds., *Where One's Tongue Rules Well: A Festschrift for Charles E. Townsend*. Indiana Slavic Studies 13 (Bloomington, IN: Slavica, 2002), 265-285
13. "The Influence of English Syntax on Nominal and Adjectival Word-Formational Models in Technical Russian," *Proceedings of the 43rd Annual Conference of the American Translators Association* (Arlington VA: American Translators Association, 2002), 301-318
14. (with Michele Pedro, Nancy Luetzow) "From the Ground Up: Translating and Editing Complex Structures in Russian and English Texts," *Proceedings of the 44th Annual Conference of the American Translators Association* (Arlington VA: American Translators Association, 2003), 271-283
15. (with Elizabeth Ricci) "US Immigration Benefits for Professional Translators and Interpreters," *The ATA Chronicle*, July/August 2016 [XLV: 4], 27-29
16. (with Elizabeth Ricci) "Recent Changes in U.S. Immigration Options for Translators and Interpreters," *Multilingual*, June 2017 [28:5], 42-45 (updated and expanded version of № 15)
17. (with Elizabeth Ricci) "Translating to Work in the USA," *Language Magazine*, December 11, 2017 [available at: <https://www.languagemagazine.com/2017/12/translating-work-usa>]

INTERPRETING ASSIGNMENTS

- 1987: FSU Department of Philosophy
U. S. Nuclear Regulatory Commission
- 1988: Tallahassee-Krasnodar Sister Cities Program
Institute of Nuclear Power Operations
- 1989: Institute of Nuclear Power Operations
U. S. Nuclear Regulatory Commission
Duke Power Company
- 1990: FSU Office of the President
Pennsylvania Power & Light Company
U. S. Nuclear Regulatory Commission
- 1991: Duke Power Company
Pennsylvania Power & Light Company
American Nuclear Society
U. S. Nuclear Regulatory Commission
Florida Independent Petroleum Producers Association, Inc.
Scanamerican Exploration Company
- 1992: Scanamerican Exploration Company
FSU International Center for the Advancement of Political Communication and Argumentation
FSU Department of Philosophy
Wisconsin Electric Company
FSU Office of the President
U.S. Department of Energy
Duke Power Company
Speech Communication Association
- 1993: U.S. Department of Energy
Duke Engineering & Services Company
American Nuclear Society
FSU International Center for the Advancement of Political Communication and Argumentation
Duke Power Company
Pennsylvania Power & Light Company
U. S. Nuclear Regulatory Commission
- 1994: U.S. Department of Energy
U.S. Department of Defense
U.S. Department of State
FSU International Center for the Advancement of Political Communication and Argumentation
Duke Power Company
FSU Office of the Vice President for University Relations
Duke Engineering & Services Company
- 1995: Duke Engineering & Services Company
U.S. Department of Energy
FSU International Student Association & Peace Studies Program
U.S. Department of State
Wisconsin Electric Company
Battelle Pacific Northwest National Laboratory
FSU Office of the President
FSU Learning Systems Institute & College of Communication
- 1996: Duke Engineering & Services Company
Battelle Pacific Northwest National Laboratory
U.S. Department of Energy
Oak Ridge National Laboratory
Duke Power Company
Lawrence Livermore National Laboratory
U.S. Department of State

1997: Battelle Pacific Northwest National Laboratory
U.S. Department of Energy
Lawrence Livermore National Laboratory
Duke Power Company

1998: Stone & Webster International Engineering Company
Lawrence Livermore National Laboratory
Battelle Pacific Northwest National Laboratory

1999: Lawrence Livermore National Laboratory
Battelle Pacific Northwest National Laboratory
Argonne National Laboratory

2000: Battelle Pacific Northwest National Laboratory
Lawrence Livermore National Laboratory
International Council for Central and Eastern European Studies

2001: Battelle Pacific Northwest National Laboratory
NBC-TV
St. Petersburg State University (Russia)
Argonne National Laboratory
U. S. Department of Energy

2002: U. S. Department of Energy
Argonne National Laboratory
Battelle Pacific Northwest National Laboratory
U. S. Department of State

2003: U. S. Department of Energy
Argonne National Laboratory
U. S. Department of State
Battelle Pacific Northwest National Laboratory

2004: Battelle Pacific Northwest National Laboratory
Argonne National Laboratory
U. S. Department of Energy
Sandia National Laboratory

2005: Brookhaven National Laboratory
U. S. Department of Energy
Oak Ridge National Laboratory
Battelle Pacific Northwest National Laboratory

2006: Brookhaven National Laboratory/Pro2Serve
Brookhaven National Laboratory/TTI
Oak Ridge National Laboratory/Pro2Serve
Battelle Pacific Northwest National Laboratory

2007: Brookhaven National Laboratory/Pro2Serve

2008: Brookhaven National Laboratory/Pro2Serve
Keystone International/Nuclear Security Technologies
Oak Ridge National Laboratory

2009: *Cirque du Soleil*
Los Alamos National Laboratory

2010: U.S. Department of Defense and Los Alamos National Laboratory [postponed]
Los Alamos National Laboratory

2011: Maule Air (Moultrie GA)

2012: Los Alamos National Laboratory and Y-12 National Security Complex

2014: Leon County Jail (Tallahassee FL)

2019: Bayshore Reporting (Panama City FL)